

Fabián Dobles en inglés

ERICK CARVAJAL

La República

Su pluma es envidiada por muchos que apenas empiezan en las artes de escribir. Fabián Dobles, es uno de los ejemplos vivientes de la manifestación viva del arte costarricense en las letras.

Este empeño y trabajo le han hecho merecedor de que una de las más importantes casas editoriales de Europa, Peter Owen Ltda. tradujera a la lengua inglesa su obra "Los años pequeños días".

El jueves pasado en la noche, en el Centro Nacional de Cultura (CENAC), el Ministerio de Cultura, Juventud y Deporte (MCJD) por medio de su Viceministra, Hilda González, le brindó un merecido homenaje por este hecho que ubica a nuestro país en las vitrinas mundiales de la cultura.

Por su parte, el escritor costarricense agradeció el homenaje y dijo que estaba su-

❖ El libro "Los años, pequeños días" fue traducido por "Peter Owen Ltda.", una de las más importantes casas editoriales de Inglaterra

mamente emocionado por el acto.

"Lo importante es trabajar la obra. Quien se sienta a escribir pensando en lo internacional se hace daño porque está trayendo un elemento perturbador, seguramente muy negativo para desarrollar la novela. Lo que debe tenerse presente es ser artista vocero de su pueblo y restregarse el corazón y la mente buscando a los demás en uno y lo de uno en los demás", dijo citando un pequeño discurso que llevaba.

IMPORTANCIA MUNDIAL

En dicha actividad, el Dr. Juan Durán Luzio hizo una disertación sobre la obra de la cual resaltó la capacidad de

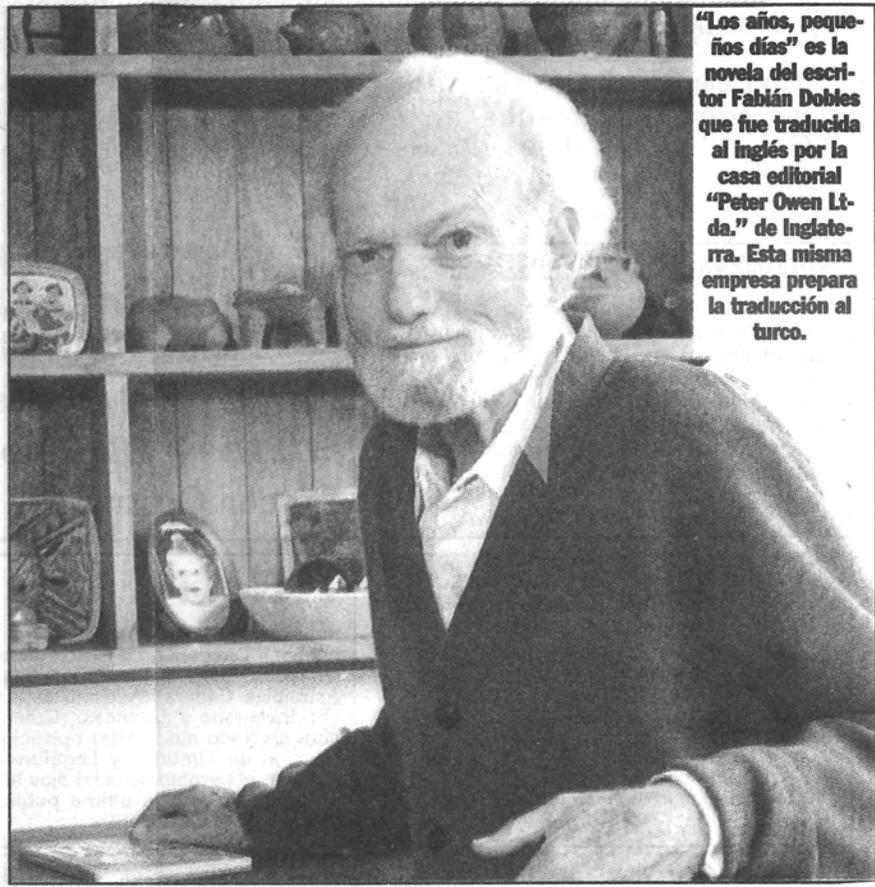
la traductora Joan Henrid ya que se enfrentó a un trabajo bastante difícil.

"La traducción se impone como una prueba fehaciente del valor de un libro más allá del ámbito del idioma original en el que fue escrito", dijo Durán.

A su vez, la traducción encontró un punto difícil al encontrarse un escrito con un lenguaje muy costarricense.

"Es preciso aclarar que la traducción desde el texto original no basta ya que dichas obras tiene alma y esta parte es la más ardua.

Que logre poner en otra lengua el espíritu del autor es algo muy graden, para darse por satisfecho. Y la traductora del libro de Dobles, lo logra", dijo .



"Los años, pequeños días" es la novela del escritor Fabián Dobles que fue traducida al inglés por la casa editorial "Peter Owen Ltda." de Inglaterra. Esta misma empresa prepara la traducción al turco.